



2023 **XXX** Música Antigua Aranjuez

Organiza



Ayuntamiento del Real Sitio y Villa  
**Aranjuez**

14 de Octubre - 19 de Noviembre

*Así cantaba Farinelli en Aranjuez*



Comunidad  
de Madrid

## Instituciones Organizadoras



## Instituciones Colaboradoras



## Colaboradores



# XXX Música Antigua Aranjuez 2023

14 Octubre - 19 Noviembre

## *Así cantaba Farinelli en Aranjuez*

### *Presentación*



Farinelli, por Jacopo Amigoni, c. 1750-52. Retrato en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

*Carlo Broschi, Farinelli, residió en España desde 1737 hasta 1760. Llegó a la Corte española llamado por la reina Isabel de Farnesio quien intentaba hacer más llevadera la “melancolía” del rey. Lo que en principio iba a ser una estancia de un mes en la Corte de Madrid se convirtió en veintitrés años de vida en nuestro país ya que ni Felipe V, ni Fernando VI quisieron verse privados de la terapia que para ellos suponía escuchar todas las noches la bella voz del cantante.*

*Tras el ascenso al trono de Fernando VI y Bárbara de Braganza las estancias en Aranjuez se alargaron en el tiempo cubriendo los meses de abril a agosto, ya que en el palacio ribereño los reyes gustaban de realizar festejos musicales en los jardines y en el río Tajo.*

*Gloria Martínez Leiva, Doctora en Historia del Arte*

Estas palabras de la doctora y especialista en coleccionismo regio, Gloria Martínez Leiva, resumen la lealtad, el respeto y el vínculo que unió a Farinelli con los monarcas españoles Felipe V y Fernando VI y a sus esposas, las reinas Isabel de Farnesio y Bárbara de Braganza respectivamente.

En los veintitrés años que residió en España, Farinelli construyó un proyecto musical que despertó la admiración de la mayoría de las cortes europeas. Las fiestas y festejos musicales en Aranjuez y las representaciones operísticas en el moderno Teatro del Buen Retiro de Madrid, cautivaron a los invitados, a los embajadores y a los cronistas, quienes les dedicaron grandes alabanzas.

El Festival Música Antigua Aranjuez, que cumple 30 años, se creó con la finalidad de recuperar la memoria de los años de esplendor musical y paisajístico, situando la música en

los privilegiados escenarios que el paisaje de Aranjuez (Patrimonio de la Humanidad, UNESCO 2001) nos sigue ofreciendo.

En esta edición, el festival vuelve a este brillante periodo en el espectacular otoño de la ciudad. Como no podía ser menos, lo haremos guiados por la delicada e inteligente figura de Carlo Maria Michelangelo Nicola Broschi, Farinelli, quien amó y disfrutó sus dilatadas estancias en Aranjuez y que tanta huella dejó en el paisaje, el urbanismo y en la música de la ciudad.

El festival comienza con la espléndida orquesta Nereydas, dirigida por Javier Ulises Illán que recuperan, en el El Libro secreto de Bárbara de Braganza, una selección de la mejor música europea que escuchaban los monarcas privadamente. Las voces excepcionales de la española María Espada (Nereydas) y de la portuguesa Ana Vieira Leite (Concerto 1700) evocarán la voz, la maestría y el vibrante repertorio con el que Farinelli cautivó en las veladas de Palacio en las que participaba la reina Bárbara.

El Concerto 1700 de Daniel Pinteño con la joven soprano portuguesa Ana Vieira Leite, ofrece la música que Domenico Scarlatti, profesor de Bárbara de Braganza, compuso para Farinelli. Este concierto contribuye a recrear este ambiente único de las veladas musicales en Palacio, que queremos imaginar en esta edición.

El violín de Jorge Jiménez y su grupo Tercia Realidad presenta un concierto muy sugerente, interpretando el repertorio que cantaba Farinelli transcrito para violín, y que le mereció el premio FestClásica 2023, el mayor reconocimiento de los festivales españoles de música clásica.

Si esta 30 edición está impregnada por la añoranza de la figura de Farinelli, con el Festival Música Antigua Aranjuez nos hemos querido sumar al 300 aniversario del nombramiento de Johann Sebastian Bach como responsable musical (Kantor) en Leipzig, su última residencia y donde compuso buena parte de sus obra principales: Las Pasiones, la Misa en Si Menor, las variaciones Goldberg, la Ofrenda Musical, el Arte de la Fuga...

Es precisamente el Arte de la Fuga que cierra el festival, su última composición que quedó inconclusa. Contaremos con un intérprete excepcional, el clavecinista americano Kennett Weiss, que su reciente grabación ha recibido grandes elogios.

Los otros dos conciertos sobre la música de J. S. Bach los hemos querido programar en El Teatro Real Carlos III ya que están concebidos desde una perspectiva más contemporánea. Por un lado, el armonicista Antonio Serrano con Daniel Oyarzabal y Pablo Martín Caminero, músicos habituales del jazz, que presentarán en la primera parte una lectura ortodoxa de los conciertos para violín y una segunda parte, más libre y más cercana al jazz. Con solo leer las críticas que han obtenido en su concierto inaugural en el Auditorio Nacional nos podemos hacer una idea del acierto de esta propuesta.

El saxofonista cubano Ariel Brínguez nos propone un viaje por la música de J. S. Bach, llevado a la expresión contemporánea y a la improvisación jazzística. El programa fue un encargo del Festival Internacional de Arte Sacro de Madrid (FIAS 2017) y así surgió un brillante, emotivo y sorprendente concierto que une la expresión barroca y la jazzística.

El festival se completa con una jornada muy propia del renacimiento: una visita otoñal al jardín privado de Felipe II donde nuestros guías nos hablarán de naturaleza y jardines renacentistas y, los excelentes Ministriles Hispalensis nos recibirán desde la terraza de Palacio con chirimías, sacabuches, corneto y bajón. No hay mejor espacio para escuchar

esta música que uno de los pocos jardines renacentistas de nuestro país. Posteriormente nos conducirán, en forma de pasacalle, hasta la Capilla de Palacio donde tendrá lugar el concierto.

Una recomendación, hemos programado unos encuentros con los músicos, antes de los conciertos, en los que nos transmitirán sus impresiones y motivaciones sobre el repertorio que van a interpretar. Estas breves charlas nos ayudan a conocer el contexto de la música que vamos a escuchar, sus particularidades, curiosidades, anécdotas y sobre todo, nos acercarán a la personalidad de los intérpretes. Disfrutaremos doblemente de su música y sus palabras.

Estos encuentros los comenzamos hace varios años con la colaboración del crítico Eduardo Torrico, redactor jefe de la revista Scherzo, fallecido recientemente. Todo el mundo de la música antigua ha sentido esta irreparable pérdida de un amigo, al que su pasión por la música, su enorme conocimiento y su constante apoyo lo convirtieron en un pilar fundamental de la música española. Su recuerdo permanecerá siempre que suene la música en el festival de Aranjuez.

Para moderar los encuentros de este año estamos orgullosos de contar con la colaboración del joven doctor en musicología por la Universidad Complutense de Madrid, Antonio Soriano Santacruz y con la doctora en musicología Judith Ortega profesora de la Universidad Complutense de Madrid quienes mantendrán diferentes conversaciones con los auténticos protagonistas del festival: los músicos.

# XXX Música Antigua Aranjuez 2023

14 Octubre - 19 Noviembre

*Así cantaba Farinelli en Aranjuez*

**Sábado 14 de Octubre**

19:00h: Capilla de Palacio Real: Encuentro con los músicos  
Modera Judith Ortega. Musicóloga Universidad Complutense de Madrid

19:30h Concierto

*Nereydas con María Espada*

*El Libro secreto de Bárbara de Braganza*

*Dir. Javier Ulises Illán*

El repertorio musical que contiene el manuscrito de *El Libro secreto de Bárbara de Braganza*, descubierto recientemente, estaba destinado a ser interpretado por la Real Cámara, la orquesta al servicio de los monarcas, en sus estancias privadas. El encuentro con los músicos anterior al concierto, nos hará partícipes de los secretos de esta música íntima y nos permitirá disfrutar plenamente de este concierto tan singular y único.



La reina Bárbara de Braganza. 1725.

Domenico Duprà. Museo del Prado

El repertorio musical que contiene el manuscrito de *El Libro secreto de Bárbara de Braganza* estaba destinado a ser interpretado por la Real Cámara, la orquesta al servicio de los monarcas, en sus estancias privadas.

Proponemos al público disfrutar de un concierto extraordinario que los monarcas escuchaban en la absoluta intimidad y que contiene las músicas que más gustaban a la reina Bárbara, melómana de excepción y más que cualificada intérprete de clave. Este repertorio representa una selección de la mejor música europea del momento, autores como Hasse, Jommelli, Sabatino, Conforto, di Capua, Cafaro o Duni, todos ellos músicos que recibían asiduamente encargos de los monarcas españoles.

Previo al concierto ofrecemos un encuentro con los músicos que nos descubrirá algunos secretos de esta música y nos permitirá disfrutar plenamente del concierto.

Este programa se estrenó el 22 de septiembre de 2021 en la Capilla del Palacio Real de Madrid formando parte de la temporada musical de Patrimonio Nacional. La grabación de este concierto y el documental que realizó Patrimonio Nacional sobre esta recuperación se pueden ver en los enlaces que facilitamos más adelante, tras la información del programa y la formación del grupo.

### **Notas al programa**

*El libro secreto de la reina. Una velada musical con María Bárbara de Braganza*

El patrimonio musical español atesora grandes joyas que aún estamos descubriendo y comenzando a disfrutar. Instituciones, musicólogos e intérpretes se alinean para recuperar ese rico capital inmaterial, darle valor y situarlo en el lugar que merece en la historia de la música.

Hasta su localización en el año 1993, no se tenía noticia de una obra compilada en dos volúmenes que contenía música vinculada a la reina María Bárbara de Braganza (Lisboa, 4 diciembre 1711-Aranjuez, 27 agosto 1758). En ese libro, desconocido hasta ahora, se recogen las arias de ópera “del gusto de la reina” para las veladas musicales vespertinas de los reyes. Estas arias las interpretaban los músicos más allegados de la Real Cámara para los familiares y personas cercanas a los monarcas en sus dependencias privadas. Entre estos músicos se encontraba el famoso castrado Carlo Broschi “Farinelli”.

El libro de la reina, conservado en el Archivo General de Palacio, reúne una colección manuscrita de arias de ópera de los poetas y compositores más reconocidos en la Europa de mediados del siglo XVIII. Muchas de estas partituras, compuestas durante los años del reinado de Fernando VI y María Bárbara de Braganza, fueron interpretadas en los Reales Sitios con ocasión de onomásticas y cumpleaños de los miembros de la realeza.

El concierto que vamos a escuchar es un reflejo del estilo y la naturaleza de la música de ópera que circulaba entre Italia y España, y también por toda Europa, a mediados del siglo XVIII. Son músicas reveladoras del carácter cosmopolita, que, gracias a la reina y a su consejero Farinelli, adquirieron las villas de Aranjuez y Madrid.

Todo lo que “sonaba” en los teatros más relevantes de Italia y España se interpretaba en privado en los aposentos reales de la corte española. Ahora sabemos que estos dos volúmenes de músicas dieciochescas contienen el verdadero álbum sonoro y las más significativas y estimadas arias operísticas que se relacionan con momentos destacados de la vida de la reina y su familia.

María Bárbara de Braganza contrajo matrimonio con Fernando, príncipe de Asturias, en 1729. La jovencísima pareja, ella tenía 17 años y él 15, comenzaba así una etapa de casi tres décadas de protagonismo en la corte española. Tras unos años de residencia en Andalucía, la familia real regresó a Madrid; y en 1733 llegó al palacio de Aranjuez, que sería el Real Sitio predilecto de María Bárbara.

Poco tiempo después, en 1737, la llegada de Farinelli a España marcó el rumbo de la música profana en el entorno cortesano. El famoso cantante y empresario abandonó los

escenarios europeos y se instaló en la corte al servicio de los monarcas Felipe V e Isabel de Farnesio, a los que sirvió durante nueve años como criado familiar, esencialmente para aliviar con su canto las depresiones del rey. Farinelli continuó al servicio de los nuevos reyes, María Bárbara y Fernando VI, que le encargaron la dirección de los teatros reales, en los que durante doce años se representaron óperas y serenatas, tanto en el palacio del Buen Retiro, como en el de Aranjuez.

La mayor parte de los libretos de ópera fueron adaptaciones o nuevos encargos del célebre poeta Pietro Metastasio, íntimo amigo de Farinelli y referente absoluto en vida como libretista de ópera. Algunas de las obras representadas en los teatros reales, como las de los compositores Niccolò Jommelli o Nicola Conforto, también se interpretaron en la Real Cámara.



La reina María Bárbara era una mujer instruida y muy culta, que dominaba al menos seis idiomas: portugués, castellano, latín, francés, italiano y alemán. Su ambicioso afán de conocimiento se ve reflejado en los fondos de sus dos bibliotecas: una general y otra musical. La biblioteca general se caracterizaba por una gran variedad de temáticas, con ejemplares escritos en diversos idiomas y editados en las ciudades europeas más importantes. En la biblioteca musical, que contaba con más de un millar de libros, predominaban las partituras de música vocal.

Tras su muerte en 1758, la biblioteca musical la heredó, en buena parte, Farinelli por petición expresa de la reina; con los años se dispersó y, a día de hoy, no está localizada íntegramente. Sí conocemos la parte de la colección depositada en la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia.

Valga como ejemplo la ópera *Ipermestra*, de Metastasio con música de Pasquale Cafaro, que contiene el aria ‘*Rendimi più sereno*’, que se interpreta hoy en este concierto. Al igual que la de Cafaro, la música de compositores italianos predomina en los dos volúmenes de la reina conservados en el Archivo General del Palacio Real de Madrid.

Estas partituras dan cuenta de una selección de los autores más reconocidos del momento, como Baldassare Galuppi, Gaetano Latilla, Niccolò Jommelli o Nicola Conforto. La procedencia portuguesa de María Bárbara también se ve reflejada en el autor napolitano David Perez, que trabajó en la corte de Lisboa. Además, la presencia de autores alemanes, como Christoph Willibald Gluck o Johann Adolph Hasse, evoca el recuerdo de una joven María Bárbara que hablaba habitualmente en alemán con su madre, María Ana de Austria.

En este concierto se interpreta una selección de estas arias del libro encontrado de la reina, que irán precedidas por oberturas instrumentales de sus óperas a modo de introducción e invitación a la escucha de la pieza vocal. Los sentimientos más variados se compendian en las arias, donde la música adquiere prioridad sobre el texto y la escena, para expresar las emociones. Todas las arias comparten la misma estructura tripartita (ABA), el famoso “*da capo*”, pero cada una expresa una pasión diferente.

En la selección de arias que escucharemos en la Capilla del Palacio Real de Aranjuez encontramos un buen ramillete de esas pasiones cartesianas o ‘pasiones del alma’: amor,



deseo, alegría, miedo o tristeza. La realización de este concierto inaugural del XXX Festival de Música Antigua de Aranjuez ofrece una especial significación, pues es traer una música recuperada del gusto de la reina a uno de los Reales Sitios en los que, sin duda, fue interpretada hace más de doscientos cincuenta años.

Esta interpretación es un paso más del trabajo de rescate musical de Nereydas, que, tras la investigación y el estudio de los textos y partituras, mantiene el objetivo de divulgar estas músicas que aúnan raíz histórica y singular belleza.

Este proyecto ha sido reconocido con la beca Leonardo del BBVA a Investigadores y Creadores Culturales 2021, que se ha concedido a Javier Ulises Illán en la categoría de Música y Ópera.

Buena parte de las obras contenidas en el “Libro secreto de la reina Bárbara de Braganza” ha sido registrado por Nereydas y se está a la espera de que la grabación del CD para el sello Deutsche Harmonia Mundi - Sony vea la luz en un futuro ya muy próximo. Así mismo, el Instituto Complutense de Ciencias Musicales publicará la edición crítica y estudio de este libro de arias, a cargo de Sara Erro y Javier Ulises Illán.

Como musicólogos e intérpretes, es nuestro deseo seguir trabajando por la recuperación e inclusión de estas músicas en los repertorios habituales de concierto, como este de Aranjuez, para que estas obras exquisitas sean conocidas, disfrutadas y valoradas por todos los públicos amantes de la música, de la historia y del rico patrimonio inmaterial de nuestra patria.

Todas estas obras, que sonaron en el siglo XVIII y suenan hoy en Aranjuez, suponen un paso importante para el mejor entendimiento de nuestro pasado y una herramienta esencial para acercarnos tanto a la estética dieciochesca como a la sensibilidad artística de una mujer de amplia cultura como Bárbara de Braganza, que consolidó la corte española como uno de los focos musicales más importantes de Europa.

Sara Erro Saavedra y Javier Ulises Illán

Imágenes de la página anterior:  
Retrato de Farinelli de Jacopo Amigoni, 1752. Staatsgalerie Stuttgart

## PROGRAMA

Johann Adolph Hasse (1699 - 1783)	Sinfonía de Demofonte (Venecia, 1749) Allegro assai - II. Andante - III. Presto
Niccolò Jommelli (1714 - 1774) Semiramide	Aria de Scitalce: “Voi che le mie vicende” de riconosciuta (Madrid, 1753)
Niccolò Sabatino (ca. 1705 - 1796)	Aria de Arsace: “Fra l’amante, e la nemica” de Arsace (Nápoles, 1754)
Nicola Conforto (1718 - 1793)	Sinfonía de Adriano in Siria (Nápoles, 1754) Andante affettuoso Aria de Farnaspe: “Se non ti moro allato” de Adriano in Siria (Nápoles, 1754)
Rinaldo di Capua (1705 - 1780)	Aria de Mario: “D’eh se pietà pur senti” de Mario in Numidia (Roma, 1749).
Pasquale Cafaro (1716 - 1787)	Sinfonía de Ipermestra (Nápoles, 1751). I. Allegro assai - II. Andante Aria de Linceo: “Rendimi più sereno” de Ipermestra (Nápoles, 1751)
Egidio Duni (1708 - 1775)	Sinfonía de Catone in Utica (Nápoles, 1746). I. Allegro assai - II. Andantino Aria de Cesare: “Minacci quell’ altera” de Catone in Utica (Nápoles, 1746)

## FORMACIÓN

María Espada, soprano  
Valerio Losito, concertino  
violín: Sergio Suárez  
Viola: Isabel Juárez  
Violonchelo: Guillermo Turina  
Contrabajo: Silvia Jiménez  
Clave: Sara Erro  
Cuerda pulsada: Manuel Minguillón  
Javier Ulises Illán, director

Enlace a reportaje de RTVE

<https://theconversation.com/los-40-principales-de-barbara-de-braganza-171152>

Enlace al documental de Patrimonio Nacional, realizado por Noah Shayeh

<https://www.youtube.com/watch?v=OoCfmEOvIGc>

## Nereydas

Es una formación fundada en 2011, dirigida por Javier Ulises Illán, para investigar, recuperar, interpretar y difundir el patrimonio musical de diferentes periodos estilísticos, desde el Renacimiento y el Barroco hasta programas sinfónico-corales del Clasicismo. Utiliza instrumentos originales de época o copias fidedignas de los mismos. Es importante el objetivo de rescatar el patrimonio musical y es característico su afán divulgador para favorecer el acercamiento de públicos diferentes.

En sus diez años de trayectoria, Nereydas ha ofrecido casi un centenar de conciertos en España y Europa y su trabajo ha sido enjuiciado por la crítica especializada nacional e internacional por su excelente sonido, afinación, empaste, conjunción, apasionamiento y capacidad para el matiz.

Nereydas está inmersa en un importante proyecto científico, musicológico y de investigación para recuperar música de los archivos de Patrimonio Nacional y de las catedrales de España. Por esta labor está considerada como referencia en la recuperación, valoración y divulgación del patrimonio musical, y es reconocida su especialización en la interpretación de repertorios del siglo XVIII.

[www.nereydas.com](http://www.nereydas.com)

**Javier Ulises Illán** (Toledo, 1981) es director de orquesta con capacidad para abordar, desde la excelencia, repertorios musicales desde el periodo Barroco a la Música Contemporánea, tanto el género sinfónico como el lírico. En 2010 funda Nereydas, orquesta y coro con los que lleva a cabo sus proyectos musicales de rescate, interpretación historicista y grabación de música antigua en España y Europa, que han merecido los mayores reconocimientos. Es investigador, editor crítico de música de ópera y musicólogo especialista en partituras del siglo XVIII.

### **Bárbara de Braganza (Lisboa, 1711-Aranjuez, 1758)**

Reina consorte de España casada con Fernando VI de Borbón, continúa siendo una gran desconocida. Inteligente y políglota, hablaba latín, español, francés, portugués, italiano y alemán. Acorde con las corrientes de la Ilustración, instauró en el Palacio de Aranjuez una corte de boato y entretenimiento. El pintor francés, Louis Michel Van Loo, la inmortalizó en un lienzo de calado psicológico, sin precedentes, que se custodia en el Museo del Prado: *La familia de Felipe V*.

En lo político, llegó a filtrar con talento lo que el rey tenía que saber y lo que se le tenía que ocultar para no entorpecer su frágil equilibrio psíquico. Pero la gran pasión de esta reina fue la música. De alumna del gran Domenico Scarlatti, se convirtió en su mecenas, siendo la inspiradora de las más de quinientas cincuenta Sonatas que compuso.



*Jacopo Amigoni. Il cantante Farinelli con amici. 1750-52. National Gallery of Victoria. Melbourne. Australia*

Retrato de Farinelli y sus amigos.- De izquierda a derecha: Libretista Pietro Metastasio, la soprano Teresa Castellini, Farinelli, Jacopo Amigoni, el perro de Farinelli y su paje. El cuadro transmite un aire de nostalgia por la ausencia de la cantante de la que Farinelli, al parecer, estaba enamorado. La partitura es el aria “Vi conosco amate stelle”, con música de Farinelli y texto de Metastasio, y que describe la tristeza por la despedida de un amor, subrayada por el gesto del perro.

Venta de entradas:

[www.musicaantiguaaranjuez.com](http://www.musicaantiguaaranjuez.com)

[www.entradas.com](http://www.entradas.com)

Precio concierto: 25€. Estudiantes, jubilados, desempleados: 16,25€.

Se exigirá la acreditación en el acceso al recinto

Taquilla: 1 hora antes del concierto. Palacio Real de Aranjuez

## El libro secreto de la reina

Una velada musical con María Bárbara de Braganza

María Espada, soprano  
Javier Ulises Illán, director  
Nereydas

1. Sinfonía de **Demofonte** (Venecia, 1749).

Johann Adolph Hasse (1699 - 1783).

I. Allegro assai - II. Andante - III. Presto

2. Aria de Scitalce: "Voi che le mie vicende" de **Semiramide riconosciuta** (Madrid, 1753). Acto II, escena 3.  
Niccolò Jommelli (1714 - 1774) (m) y Pietro Metastasio (t).

Voi che le mie vicende,  
voi che i miei torti udite  
fuggite, sì fuggite,  
qui legge non s'intende,  
qui fedeltà non v'è.

E puoi, tiranno, e puoi  
senza rossor mirarmi?  
Qual fede avrà per voi,  
chi non la serba a me?

*Vosotros que escucháis mis desventuras  
y las injusticias que sufro,  
huíd, sí, huíd,  
porque aquí no hay intención de que se  
haga justicia, ni tampoco hay fidelidad.*

*¿Y puedes, tirano? ¿Y puedes  
mirarme a los ojos sin sonrojarte?,  
¿Qué fidelidad tendrá para vosotros  
quien no la tiene para mí?*

3. Aria de Arsace: "Fra l'amante, e la nemica" de **Arsace** (Nápoles, 1754). Acto I, escena 12.  
Niccolò Sabatino (ca. 1705 - 1796) (m) y Antonio Salvi (1664 - 1724) (t).

Fra l'amante, e la nemica  
serberò costante il core,  
né lo sdegno, né l'amore  
mi faranno vacilar.

Così in mezzo alla tempesta,  
non paventa, il buen nocchiero,  
Ma resiste al flutto altero,  
e non teme il vento e il mar.

*Entre la amante y la enemiga  
mi corazón mantendré constante,  
ni el desdén ni el amor  
me harán vacilar.*

*Así, en medio de la tempestad,  
no se asusta el buen timonel,  
mas resiste el encrespado oleaje,  
y no teme al viento ni al mar.*

4. Sinfonía de **Adriano in Siria** (Nápoles, 1754 y Madrid, 1757).  
Nicola Conforto (1718 - 1793).

- Andante affettuoso

(m) música  
(t) texto

5. Aria de Farnaspe: "Se non ti moro allato" de **Adriano in Siria** (Nápoles, 1754 y Madrid, 1757). Acto I, escena 14.

Nicola Conforto (m) y Pietro Metastasio (t).

Se non ti moro allato  
idolo del cor mio,  
col tuo bel nome amato  
fra' labbri io morirò.

Addio, mia vita, addio.  
Non piangere il mio fato.  
Misero non son io;  
sei fida ed io lo so.

*Si no muero a tu lado,  
ídolo de mi corazón,  
con tu bello nombre amado  
entre los labio yo moriré.*

*Adiós, mi vida, adiós.  
No llores mi destino.  
Yo no soy miserable.  
Tú eres fiel y lo sé.*

6. Aria de Mario: "D'eh se pietà pur senti" de **Mario in Numidia** (Roma, 1749). Acto II, escena 11.  
Rinaldo di Capua (1705 - 1780) (m) y Giampietro Tagliozucchi (1716-1768) (t).

Deh se pietà pur senti  
de' gravi casi miei,  
frena quei mesti accenti,  
lascia di sospirar.

Non è l'orror di morte  
ma la tua pena, o cara,  
che nella rea mi sorte  
può farmi vacilar.

*¡Vamos! Si aún sientes piedad  
por mis graves infortunios,  
refrena esos tristes lamentos,  
deja de suspirar.*

*No es el horror de la muerte  
sino tu dolor, ¡oh querida!,  
lo que me puede hacer vacilar  
en mi desgracia.*

7. Sinfonía de **Ipermestra** (Nápoles, 1751). Pasquale Cafaro (1716 - 1787).

- I. Allegro assai - II. Andante

8. Aria de Linceo: "Rendimi più sereno" de **Ipermestra** (Nápoles, 1751). Acto I, escena 10.  
Pasquale Cafaro (m) y Pietro Metastasio (t).

Rendimi più sereno  
quel ciglio che mi accende,  
tutta da te dipende  
la pace del mio cor.

Non trova il mio pensiero  
ragion di quel martire  
la veggo, oh Dio, languire  
nè intendo il suo dolor.

*Vuelve a mí más serena  
esa mirada que me ilumina,  
toda la paz de mi corazón  
depende de ti.*

*Mi pensamiento no encuentra  
razón de tanto martirio.  
La veo ¡oh Dios, languidecer  
y no entiendo su dolor.*

9. Sinfonía de **Catone in Utica** (Nápoles, 1746). Egidio Duni (1708 - 1775).

- I. Allegro assai - II. Andantino

10. Aria de Cesare: "Minacci quell' altera" de **Catone in Utica** (Nápoles, 1746). Acto I, escena 6.  
Egidio Duni (m) y Pietro Metastasio (t).

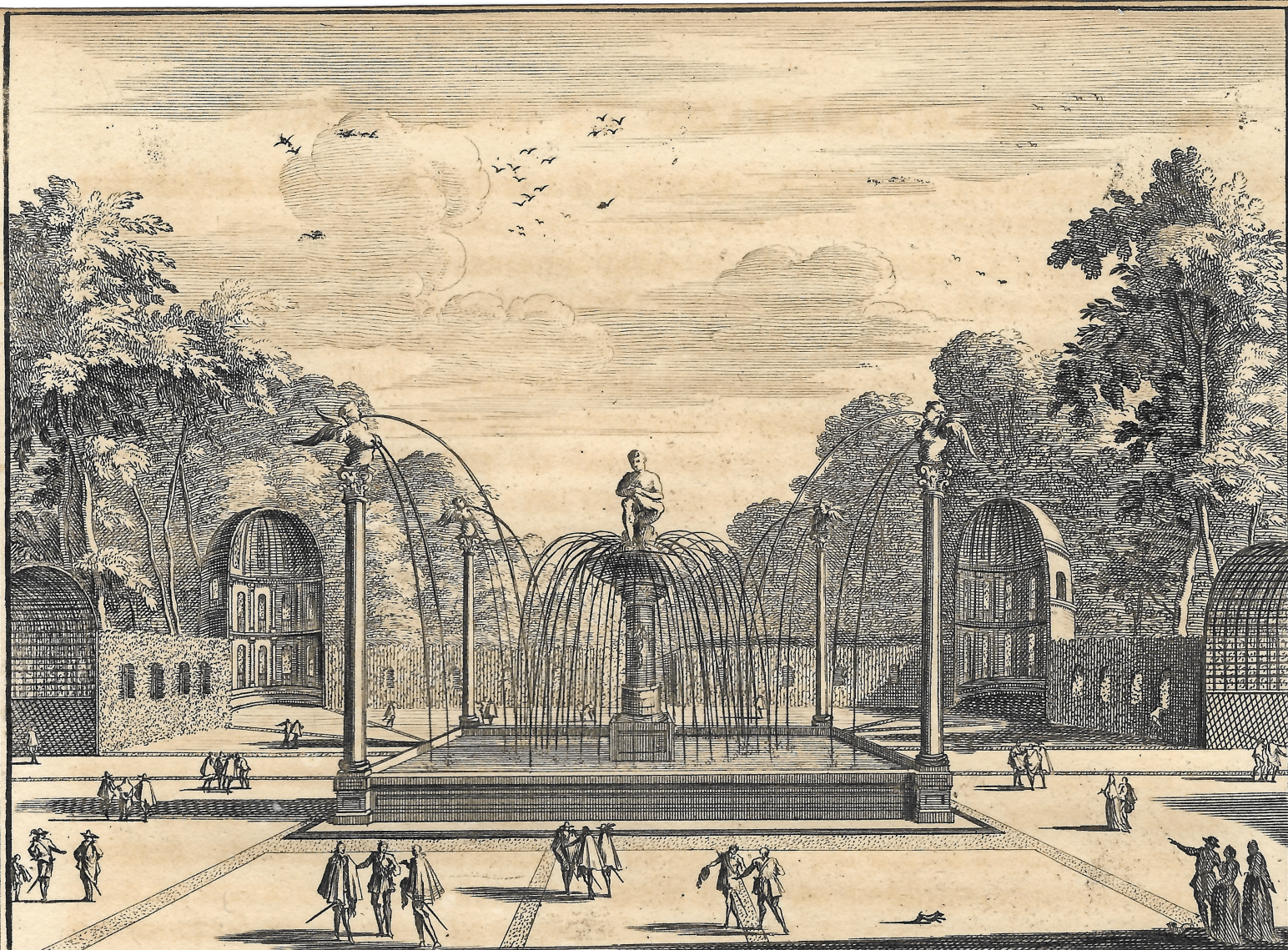
Minacci quell'altera,  
sia fiera, sia sdegnata,  
ma forse un dì placata  
l'ire cangiar dovrà.

*Ya puede esa mujer altiva amenazar,  
bien enfurecida o bien desdeñada,  
pero quizás un día, ya calmada,  
tendrá que mudar sus iras.*

Scorgo in quel bell'ardire,  
d'una Romana il core  
libera dal timore,  
sciolto dalla viltà.

*Vislumbro en ese hermoso atrevimiento,  
el corazón de una romana  
libre de miedo,  
no atado a la vileza.*

Fuentes principales conservadas en el Archivo General de Palacio. Palacio Real de Madrid. Patrimonio Nacional. Los dos volúmenes de música se conservan bajo las siguientes signaturas: AGP, RC 1095/2335 y AGP, RC1095/2336.



*Vue de la Fontaine des Harpyes, autrement nommé de l'épine, dans le Jardin d'ARANJUEZ.*